

UMOWA między Unią Europejską a Japonią dotycząca niektórych postanowień umów o przewozach lotniczych między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Japonią

UNIA EUROPEJSKA i JAPONIA,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Unii Europejskiej przewoźnicy lotniczy, którzy posiadają ważną koncesję wydaną przez państwo członkowskie Unii Europejskiej i mają siedzibę w państwie członkowskim Unii Europejskiej, mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Unią Europejską a niektórymi państwami trzecimi, przewidujące możliwość nabywania przez te państwa trzecie i ich obywateli praw własności w odniesieniu do przewoźników lotniczych posiadających koncesje wydane zgodnie z prawem Unii Europejskiej oraz ich kontroli,

UZNAJĄC, że spójność między prawem Unii Europejskiej a niektórymi postanowieniami umów o przewozach lotniczych między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Japonią zapewni solidną podstawę prawną dla przewozów lotniczych między Unią Europejską a Japonią, zapewni ciągłość tych przewozów lotniczych oraz przyczyni się do dalszego rozwoju stosunków między Unią Europejską a Japonią w dziedzinie transportu lotniczego, oraz

STWIERDZAJĄC, że celem niniejszej umowy nie jest wpływanie na interpretację postanowień obowiązujących umów o przewozach lotniczych między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Japonią dotyczących praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Do celów niniejszej umowy:

- a) „umawiająca się strona” oznacza stronę niniejszej umowy;
- b) „państwo członkowskie” oznacza państwo członkowskie Unii Europejskiej; oraz
- c) „strona” oznacza umawiającą się stronę odpowiedniej umowy między państwem członkowskim a Japonią dotyczącej przewozów lotniczych, wymienionej w załączniku I.

Artykuł 2

1. Przepisy ust. 2 niniejszego artykułu stosuje się zamiast odpowiednich przepisów wymienionych w załączniku II-A.
2.
 - a) Każda ze stron zastrzega sobie prawo do odmowy przyznania lub cofnięcia przywilejów, praw lub upoważnienia określonych w odpowiednich przepisach wymienionych w załączniku II-B w odniesieniu do linii lotniczej wyznaczonej przez drugą stronę lub do nałożenia warunków, jakie uzna za niezbędne, w związku z korzystaniem przez linie lotnicze z przywilejów lub praw, lub z upoważnieniem, w każdym przypadku gdy spełniony jest jeden z następujących warunków:

- (i) w przypadku linii lotniczych wyznaczonych przez stronę będącą państwem członkowskim:
- A) linia lotnicza nie ma siedziby na terytorium tej strony lub nie posiada ważnej koncesji wydanej przez państwo członkowskie zgodnie z prawem Unii Europejskiej;
 - B) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje lub nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad linią lotniczą lub w wyznaczeniu nie wymieniono wyraźnie odpowiednich władz lotniczych;
 - C) większościowy udział w linii lotniczej i skuteczna kontrola nad nią nie należą do państw członkowskich lub państw wymienionych w załączniku III ani do obywateli tych państw;
 - D) głównym miejscem prowadzenia działalności linii lotniczej nie jest terytorium państwa członkowskiego, które wydało koncesję;
 - E) linia lotnicza uzyskała zezwolenie na prowadzenie działalności na podstawie umowy o przewozach lotniczych między innym państwem członkowskim a Japonią, i Japonia może wykazać, że wykonywanie przewozów uzgodnionych na podstawie umowy między tą stroną a Japonią na trasie, która obejmuje punkt znajdujący się na terytorium tego innego państwa członkowskiego, stanowiłoby obejście wynikających z tej umowy ograniczeń dotyczących tras i zdolności przewozowej; lub
 - F) linia lotnicza posiada certyfikat przewoźnika lotniczego wydany przez państwo członkowskie i nie istnieje umowa między tym państwem członkowskim a Japonią w sprawie przewozów lotniczych, a państwo to nie wyraziło zgody na wykonywanie międzynarodowych przewozów lotniczych przez japońską linię lotniczą między tym państwem członkowskim a Japonią; oraz
- (ii) w przypadku linii lotniczych wyznaczonych przez Japonię, Japonia ani jej obywatele nie posiadają znacznego udziału w liniach lotniczych ani nie sprawują nad nimi skutecznej kontroli.
- b) Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu i bez uszczerbku dla praw przysługujących jej na mocy lit. a) ppkt (i) lit E) i lit. F) niniejszego ustępu, Japonia nie dyskryminuje linii lotniczych wyznaczonych przez stronę będącą państwem członkowskim, w których państwa członkowskie, państwa wymienione w załączniku III lub obywatele tych państw posiadają większościowy udział i nad którymi sprawują skuteczną kontrolę, ze względu na własność i kontrolę nad nimi.

Artykuł 3

1. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do linii lotniczych państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy są rozumiane jako odniesienia do linii lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.
2. W uzupełnieniu ust. 1 niniejszego artykułu, odniesienia do linii lotniczych państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy zawarte w każdym z postanowień wymienionych w załączniku IV do odpowiedniej umowy wymienionej w załączniku I są również rozumiane jako odniesienia do linii lotniczych tego państwa członkowskiego, które nie zostały wyznaczone przez to państwo członkowskie.

Artykuł 4

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 5

1. Każda z umawiających się stron może w każdej chwili zwrócić się o konsultacje z drugą umawiającą się stroną w celu zmiany niniejszej umowy. Takie konsultacje rozpoczynają się w terminie sześćdziesięciu dni od daty otrzymania stosownego wniosku.
2. Niniejsza umowa może zostać zmieniona w drodze porozumienia między umawiającymi się stronami, a zmiany wchodzi w życie w sposób opisany w art. 6 niniejszej umowy.
3. Niezależnie od ust. 2 niniejszego artykułu zmian dotyczących wyłącznie załączników można dokonywać w drodze wymiany not dyplomatycznych między Unią Europejską a rządem Japonii, zgodnie z ich odpowiednimi obowiązującymi procedurami.

Artykuł 6

1. Każda z umawiających się stron przesyła drugiej umawiającej się stronie drogą dyplomatyczną powiadomienie powierdzające, że zakończono jej wewnętrzne procedury niezbędne do wejścia w życie niniejszej umowy.
2. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu ostatniego powiadomienia.
3. Powiadomienie złożone Unii Europejskiej zgodnie z niniejszym artykułem przekazywane jest Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej.

Artykuł 7

1. W przypadku rozwiązania umowy wymienionej w załączniku I postanowienia niniejszej umowy przestają mieć zastosowanie do tej umowy z dniem jej rozwiązania. Od tego dnia zawarte w tej umowie odniesienia do rozwiązanej umowy uznaje się za nieważne.
2. W przypadku rozwiązania wszystkich umów wymienionych w załączniku I, niniejsza umowa traci moc z dniem rozwiązania ostatniej z tych umów.

Artykuł 8

1. Niniejszą umowę sporządza się w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i japońskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.
2. W przypadku jakiegokolwiek rozbieżności w interpretacji decyduje tekst w języku, w którym negocjowano niniejszą umowę.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Съставено в Брюксел на двадесети февруари две хиляди двадесет и трета година.

Hecho en Bruselas, el veinte de febrero de dos mil veintitrés.

V Bruselu dne dvacátého února dva tisíce dvacet tři.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende februar to tusind og treogtyve.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Februar zweitausenddreißig.

Kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta veebruarikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι τρία.

Done at Brussels on the twentieth day of February in the year two thousand and twenty three.

Fait à Bruxelles, le vingt février deux mille vingt-trois.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a trí.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog veljače godine dvije tisuće dvadeset treće.

Fatto a Bruxelles, addì venti febbraio duemilaventitré.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit trešā gada divdesmitajā februārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt trečių metų vasario dvidešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonharmadik év február havának huszadik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-ghoxrin jum ta' Frar fis-sena elfejn u tlieta u għoxrin.

Gedaan te Brussel, twintig februari tweeduizend drieëntwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego lutego roku dwa tysiące dwudziestego trzeciego.

Feito em Bruxelas, em vinte de fevereiro de dois mil e vinte e três.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci februarie două mii douăzeci și trei.

V Bruseli dvadsiateho februára dvetisícadväsaťtri.

V Bruslju, dvajsetega februarja dva tisoč triindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.

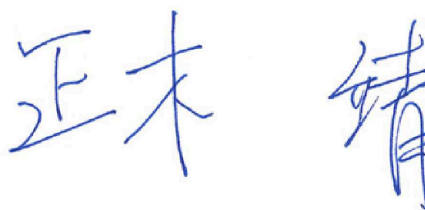
Som skedde i Bryssel den tjugonde februari år tjugohundratjugotre.

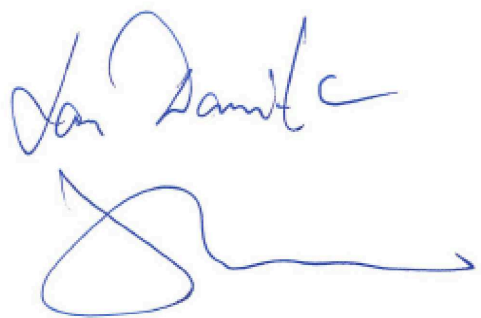
二千二十三年二月二十日にブリュッセルで作成した。

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 Föör Europeiska unionen



За Япония
 Por Japón
 Za Japonsko
 For Japan
 Für Japan
 Jaapani nimel
 Για την Ιαπωνία
 For Japan
 Pour le Japon
 Thar ceann na Seapáine
 Za Japan
 Per il Giappone
 Japānas vārdā –
 Japonijos vardu
 Japán részéről
 Ghall-Gappun
 Voor Japan
 W imieniu Japonii
 Pelo Japão
 Pentru Japonia
 Za Japonsko
 Za Japonsko
 Japanin puolesta
 Föör Japan





Handwritten signature in blue ink, appearing to read "Van Damme" followed by a large, stylized flourish.

欧州連合のために

日本国のために



Handwritten Japanese characters in blue ink, reading "正木" (Masaki).



Handwritten Japanese character in blue ink, reading "靖" (Yasuyoshi).

ZAŁĄCZNIK I

Wykaz umów, o których mowa w art. 1, 3 i 7 niniejszej umowy

Umowy o przewozach lotniczych między państwami członkowskimi a Japonią, z ewentualnymi zmianami, obowiązujące w dniu podpisania niniejszej umowy:

- Umowa o przewozach lotniczych między Republiką Austrii a Japonią, sporządzona w Wiedniu dnia 7 marca 1989 r. („umowa Austria–Japonia”);
 - Umowa o przewozach lotniczych między Belgią a Japonią, sporządzona w Tokio dnia 20 czerwca 1959 r. („umowa Belgia–Japonia”);
 - Umowa o przewozach lotniczych między Danią a Japonią, sporządzona w Kopenhadze dnia 26 lutego 1953 r. („umowa Dania–Japonia”);
 - Umowa o przewozach lotniczych między Republiką Finlandii a Japonią, sporządzona w Helsinkach dnia 23 grudnia 1980 r. („umowa Finlandia–Japonia”);
 - Umowa o przewozach lotniczych między Francją a Japonią, sporządzona w Paryżu dnia 17 stycznia 1956 r. („umowa Francja–Japonia”);
 - Umowa o przewozach lotniczych między Republiką Federalną Niemiec a Japonią, sporządzona w Bonn dnia 18 stycznia 1961 r. („umowa Niemcy–Japonia”);
 - Umowa o przewozach lotniczych między Królestwem Grecji a Japonią, sporządzona w Atenach dnia 12 stycznia 1973 r. („umowa Grecja–Japonia”);
 - Umowa o przewozach lotniczych między rządem Republiki Węgier a rządem Japonii, sporządzona w Budapeszcie dnia 23 lutego 1994 r. („umowa Węgry–Japonia”);
 - Umowa o przewozach lotniczych między Włochami a Japonią, sporządzona w Tokio dnia 31 stycznia 1962 r. („umowa Włochy–Japonia”);
 - Umowa o przewozach lotniczych między Królestwem Niderlandów a Japonią, sporządzona w Hadze dnia 17 lutego 1953 r. („umowa Niderlandy–Japonia”);
 - Umowa o przewozach lotniczych między rządem Rzeczypospolitej Polskiej a rządem Japonii, sporządzona w Tokio dnia 7 grudnia 1994 r. („umowa Polska–Japonia”);
 - Umowa o przewozach lotniczych między Hiszpanią a Japonią, sporządzona w Madrycie dnia 18 marca 1980 r. („umowa Hiszpania–Japonia”); oraz
 - Umowa o przewozach lotniczych między Szwecją a Japonią, sporządzona w Sztokholmie dnia 20 lutego 1953 r. („umowa Szwecja–Japonia”).
-

ZAŁĄCZNIK II-A

Wykaz postanowień, o których mowa w art. 2 ust. 1 niniejszej umowy

- art. 7 ust. 1 umowy Austria–Japonia;
 - art. 6 ust. 1 umowy Belgia–Japonia;
 - art. 7 ust. 1 umowy Dania–Japonia;
 - art. 7 ust. 1 umowy Finlandia–Japonia;
 - art. 6 ust. 1 umowy Francja–Japonia;
 - art. 3 ust. 4 i art. 4 zdanie drugie umowy Niemcy–Japonia;
 - art. 7 ust. 1 umowy Grecja–Japonia;
 - art. 7 ust. 1 umowy Węgry–Japonia;
 - art. 6 ust. 1 umowy Włochy–Japonia;
 - art. 7 ust. 1 umowy Niderlandy–Japonia;
 - art. 7 ust. 1 umowy Polska–Japonia;
 - art. 9 ust. 1 umowy Hiszpania–Japonia;
 - art. 7 ust. 1 umowy Szwecja–Japonia.
-

ZAŁĄCZNIK II-B

Wykaz postanowień, o których mowa w art. 2 ust. 2 niniejszej umowy

- art. 4 ust. 1 i 2 umowy Austria–Japonia;
 - art. 4 ust. 1 umowy Belgia–Japonia;
 - art. 5 ust. 1 umowy Dania–Japonia;
 - art. 4 ust. 1 i 2 umowy Finlandia–Japonia;
 - art. 4 ust. 1 umowy Francja–Japonia;
 - art. 3 ust. 2 umowy Niemcy–Japonia;
 - art. 4 ust. 1 umowy Grecja–Japonia;
 - art. 4 ust. 1 i 2 umowy Węgry–Japonia;
 - art. 4 ust. 1 umowy Włochy–Japonia;
 - art. 5 ust. 1 umowy Niderlandy–Japonia;
 - art. 4 ust. 1 i 2 umowy Polska–Japonia;
 - art. 4 ust. 1 umowy Hiszpania–Japonia;
 - art. 5 ust. 1 umowy Szwecja–Japonia.
-

ZAŁĄCZNIK III

Wykaz państw, o których mowa w art. 2 ust. 2 niniejszej umowy

- Islandia (na podstawie Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - Konfederacja Szwajcarska (na mocy Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską o transporcie lotniczym).
-

ZAŁĄCZNIK IV

Wykaz postanowień, o których mowa w art. 3 ust. 2 niniejszej umowy

- art. 4 ust. 1, art. 5 oraz art. 13 ust. 3 i 4 umowy Austria–Japonia;
 - art. 5 ust. 1 i 2 umowy Belgia–Japonia;
 - art. 6 ust. 1 i 2 oraz art. 8 umowy Dania–Japonia;
 - art. 4 ust. 1 i art. 5 umowy Finlandia–Japonia;
 - art. 5 ust. 1 i 2 oraz art. 7 umowy Francja–Japonia;
 - art. 5 i 6 umowy Niemcy–Japonia;
 - art. 4 ust. 1, art. 5 oraz art. 13 ust. 3 i 4 umowy Węgry–Japonia;
 - art. 6 ust. 1 i 2 oraz art. 8 umowy Niderlandy–Japonia;
 - art. 4 ust. 1, art. 5 oraz art. 13 ust. 3 i 4 umowy Polska–Japonia;
 - art. 6 ust. 1 i 2 oraz art. 8 umowy Szwecja–Japonia.
-